
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МЕТОЛОГИЯ

Н. А. Гайдук (Мариуполь)

УДК 81'362:811.16(075.8)

ИЗУЧЕНИЕ ОНИМНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Реферат. Данная статья посвящена проблематике и значению изучения онимной лексики студентами-переводчиками. Поскольку онимная лексика по праву относится к фоновой, то онимы приобретают способность передавать информацию, известную носителю языка оригинала, закрытой для “непосвящённых”, инокультурных восприимчивиков. А, как известно, основная практическая цель деятельности переводчика – сделать “закрытую” информацию “открытой”, перекодировать информационное сообщение на языке оригинала в язык перевода, создать эквивалентный оригиналу текст перевода.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, онимная лексика, реципиент, слова-реалии, транскрипция, фоновая лексика.

Онимная лексика была и остается неизменным объектом пристального внимания многих исследователей. Семантическая сущность имени собственного, особенности семантического содержания ономастической лексики анализировались в трудах многих лингвистов. Бесспорно, ономастика являлась предметом исследования также переводчиков-теоретиков и практиков.

Ономастический материал обладает огромным культуроведческим потенциалом. В аспектах лингвокультурологической и прагматической информации ономастика, однако, изучена совершенно недостаточно. Как

справедливо отметила Е. Л. Березович, “недостаточно декларирования факта культурно-исторической ценности имени собственного, но необходимо выработать методологию извлечения культурно-исторической информации из ономастикона, а также методологию описания и интерпретации этой информации” [3, с. 7].

Абсолютно все имена собственные – это всегда специфические реалии, относящиеся к фоновой лексике. Именно поэтому со способностью передавать значимую для реципиента информацию, онимы обладают способностью делать ту же информацию закрытой для “непосвящённых” или инокультурных восприемников. А, как известно, основная практическая цель деятельности переводчика – сделать “закрытую” информацию “открытой”, перекодировать информационное сообщение на языке оригинала в язык перевода, создать эквивалентный оригиналу текст перевода.

Таким образом, актуальность нашей работы определяется неослабевающим интересом к феномену собственного имени, а также тем, что ономастические реалии представляют собой важнейший языковой источник информации о духовной культуре нации, ономастический материал позволяет работать с лингвокультурологической и прагматической информацией, которая пока еще в малой степени вовлечена в научный оборот, чем определяется практическая значимость работы.

Объектом нашего исследования является ономастическая лексика, при этом мы рассматриваем ее с точки зрения значимости изучения ономастического материала в процессе обучения переводчиков.

При этом будут решаться следующие проблемы: рассмотрение подхода к имени собственному как пласту лексики, который передает фоновую информацию и характеризуется как ономастические реалии, выделение основных способов перевода реалий, определение практической значимости изучения ономастической лексики студентами-переводчиками.

Известно, что практическая значимость изучения фоновых знаний (которые концентрируются в ономастической лексике) вполне очевидна: она определяется

необходимостью понимания и интерпретации разного рода текстов на родном и иностранном языках при обучении, в переводческой деятельности, при использовании текстов с различными коммуникативно-прагматическими целями. Поскольку понимание культурно значимых онимов и стоящих за ними смыслов есть одновременно усвоение языковой личностью ключевых концептов национальной культуры, работа может способствовать оптимизации методики формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения родному и иностранному языкам.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют фоновые знания как “социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности” [4].

Под реалиями традиционно понимают не только сами факты, явления и предметы, но также их названия: слова и словосочетания. И это не случайно, потому что знания фиксируются в понятиях, у которых одна форма существования – словесная. И те понятия, которые отражают реалии, носят национальный характер и материализуются в безэквивалентной лексике (далее – БЭЛ).

По Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову БЭЛ – “слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и ином языке, [...] слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат” [4].

Очевидно, что БЭЛ в силу отсутствия эквивалентов в языке перевода, является наиболее сложной для перевода. Существует множество трактовок относительно классификации способов перевода БЭЛ. Л. К. Латышев выделяет четыре основных случая перевода реалий: транслитерация или транскрипция; создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов; уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста; гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое).

Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

А учитывая, что ономастическую лексику зачастую как раз и относят к пласту лексики, которая малознакома носителям языка перевода, то онимы, главным образом, переводятся с помощью транслитерации и транскрипции. Более того, применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено и, в основном, используется для передачи терминов общественно-политической жизни и собственных имен, сравним: укр. *Євген* и польск. *Eugeniusz*.

Изучение ономастической лексики является неотъемлемой частью процесса обучения переводчиков, в частности, играет ключевую роль при обучении переводчиков-синхронистов. Так, И. С. Алексеева, предлагая свои приемы обучения устному переводу, уделяет особое внимание упражнениям по мнемотехнике (упражнениям, направленным на тренировку памяти устных переводчиков), а также наращиванию активного лексического запаса переводчиков.

Алексеева определяет, что будущий переводчик в процессе обучения, как правило, начинает осваивать технику перевода тогда, когда его знания иностранного языка находятся на достаточно высоком уровне. Но это вовсе не означает, что он владеет навыком быстро находить соответствие каждому слову и выражению. Этому он и учится в процессе освоения техники перевода. На начальном этапе обучения быстро наращивается “банк” соответствий в сфере основного общеязыкового словарного запаса.

Однако, с самого начала к ним должны постепенно, **дозировано** добавляться те **лексические группы**, которые, может быть, не так часто встречаются в повседневном общении, но частотны в любой сфере устного перевода при любой его тематике. Это контрастивная топонимика, личные **имена**, лингвоэтнические реалии, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни, сюда относим и онимную лексику соответственно. К концу своего обучения, как устный переводчик, так и переводчик, занимающийся письменным переводом различных текстовых жанров, должен уметь быстро находить соответствие названным выше группам лексики.

Таким образом, значение изучения онимной лексики для обучения переводчиков трудно переоценить. Ономастические реалии рассматриваются переводчиками в процессе изучения теоретических и практических переводческих дисциплин, курсов по лингвокультурологии и лингвострановедению. Освоение онимов переводчиками играет важную роль в формировании запаса переводческих соответствий как составляющей профессиональной переводческой компетенции и потому является неотъемлемой, необходимой частью обучения переводчика в ВУЗе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2003. – 334 с.
2. Александрова Е. П. Основы стилистики и редактирования / Е. П. Александрова. – М.: Просвещение, 1990. – 230 с.
3. Березович Е. Л. Топонимия Русского Севера: Этнолингвистические исследования / Е. Л. Березович. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1998. – 340 с.
4. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. [Электронный ресурс] – http://platonanet.org.ua/load/knigi_po_filosofii/filosofija_jazyka/vereshhagin_e_m_kostomarov_v_g_jazyk_i_kultura/32-1-0-2735
5. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Франц. яз. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект +», 1999. – 237 с.
6. Комиссаров В. И. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М.: Прогресс, 1973. – 379 с.
7. Компаниенко В. В. Некоторые семантические проблемы перевода. – В. В. Компаниенко [Электронный ресурс] - <http://rudocs.exdat.com/docs/index-3429.html?page=11>
8. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения / Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1991. – 248 с.
9. Эфендиев Ф. С. Этнокультура и национальное самосознание / Ф. С. Эфендиев. – Нальчик: «Эль-Фа», 1999. – 329 с.

Гайдук Н. А.

ВИВЧЕННЯ ОНІМНОЇ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Дана стаття присвячена проблематиці вивчення онімної лексики студентами-перекладачами та значенню такого вивчення. Оскільки онімна лексика по праву належить до

фонової, то оніми набувають здатність нести інформацію, відому носію мови оригіналу, закритою для реципієнтів, які належать іншомовній культурі. А, як відомо, основна практична мета діяльності перекладача – зробити “закриту” інформацію “відкритою”, перекодувати інформаційне повідомлення мовою оригіналу в мову перекладу, створити еквівалентний оригіналу текст перекладу (Східноукраїнський лінгвістичний збірник, вип. № 15, 2014, с. 140-145).

Ключові слова: *безеквівалентна лексика, онімна лексика, реципієнт, слова-реалії, транскрипція, фонова лексика.*

Gaiduk N. A.

THE STUDY OF ONYMS WHILE TEACHING TRANSLATORS

This paper concerns the study of onyms while training translator students, and its importance. Since onyms rightfully belong to the background lexis, they acquire the ability to make information known to a native speaker of the source text closed to the recipient. As you know, the main practical goal of a translator is to make the “hidden” information “open”, encode information message in the original language to the target language, create an a translation text, equivalent to the original one (East-Ukraininan linguistic collection, ed. № 15, 2014, p. 140-145).

Key words: *background words, onyms, the recipient, transcription, realia words*